



## CONVENIO DE VINCULACIÓN

### ENTRE:

**CAVILAM Centre d'Approches Vivantes des Langues et des Médias**  
1, avenue des Célestins - BP2678 - 03206 Vichy Cedex, Francia  
Representado por Michel Boiron, Director General

Y

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE CIUDAD JUÁREZ**  
Av. Plutarco Elías Calles 1210  
Col. Foviste Chamizal, Ciudad Juárez, México, 32310  
Representado por Ricardo Duarte Jáquez, Rector

Desean desarrollar una colaboración con el CAVILAM - Alliance française en las diferentes áreas de consultoría de la enseñanza del Francés Lengua Extranjera y por lo tanto, establecer un convenio.

### Artículo 1 - Contexto institucional

El CAVILAM fue fundado en el año 1964 por:

- Las Universidades de Clermont-Ferrand: Blaise Pascal y de Auvernia.

El control pedagógico permanente de sus actividades de enseñanza y de investigación están bajo la dirección de un profesor de l'UFR Letras y Humanidades de la Universidad Blaise Pascal, nombrado por la presidencia como responsable de la coordinación de la universidad con el CAVILAM.

- El municipio de Vichy.

El control de sus actividades administrativas y financieras está a cargo de un adjunto del alcalde de la ciudad de Vichy, nombrado por el consejo municipal como admistrador permanente de la ciudad para el Cavilam.

Su consejo de administración es integrado por 15 personas, 7 representantes de las universidades de Clermont-Ferrand, 6 representantes electos por el municipio de Vichy y 2 representantes de la comunidad del distrito de Vichy y de sus alrededores Val d'Allier. Estos dos primeros colegios se alternan para hacerse cargo de la presidencia y vice-presidencia.

### Artículo 2 - El perfil de los participantes

El CAVILAM recibe anualmente en sus cursos a 4,000 estudiantes originarios de 110 nacionalidades diferentes y cuenta aproximadamente con 850 profesores de Francés.

### Artículo 3 - Cooperación educativa

El CAVILAM promueve la enseñanza del Francés Lengua Extranjera. Es un centro de referencia en el área de la enseñanza, de la capacitación de docentes y de la investigación pedagógica aplicada.

A solicitud del Ministerio Francés de Relaciones Exteriores y Europeas, de la Educación Nacional, del Ministro Delegado a la Cooperación, al Desarrollo y a la francofonía, el CAVILAM efectúa un promedio de 50 misiones al año de control educativo: evaluación, ingeniería, consejo y formación en el mundo entero.

El CAVILAM es miembro de CampusFrance (agencia nacional de promoción de la enseñanza superior en Francia), certificado por el ministerio de Relaciones exteriores y el ministerio de Educación nacional, de la enseñanza superior y de la investigación con la "Norma de calidad para el francés lengua extranjera".

En el marco de este convenio de vinculación el CAVILAM se compromete:

#### FORMACIÓN PROFESIONAL DE LOS PROFESORES

##### En Francia

1/ a recibir a los profesores de francés de *la Universidad Autónoma de Ciudad Juárez*, en sus cursos de formación profesional permanente y propone las siguientes alternativas:

- Individualmente durante el verano en los programas de formación para profesores.
- En grupo constituido durante todo el año en programa pre-establecido.

Estos cursos de capacitación serán acreditados por *la Universidad Autónoma de Ciudad Juárez* y conjuntamente validados por un diploma firmado por la Universidad Blaise Pascal y el CAVILAM.

2/ a recibir a los profesores de francés de *la Universidad Autónoma de Ciudad Juárez*, bajo requisitos y a reserva de aceptación del expediente, en la formación para obtener diplomas nacionales:

- Master 1 - Maestría de FLE

Para profesores que cuenten con una experiencia profesional de enseñanza del Francés Lengua Extranjera de 5 años mínimo y con un nivel de estudios superiores por lo menos equivalentes a una Licenciatura.

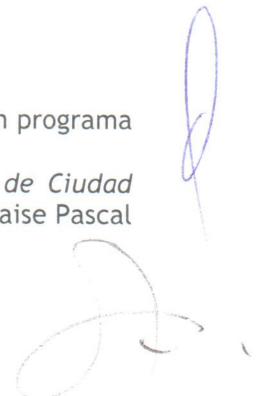
- Master 2 - Didáctica del FLES

Para profesores que cuenten con una experiencia profesional de enseñanza del Francés Lengua Extranjera de 5 años mínimo y con el título de la Maestría de FLE o un diploma equivalente en didáctica de idiomas. Presentación de un proyecto pedagógico durante el año consecutivo al curso.

##### En México

A solicitud de *la Universidad Autónoma de Ciudad Juárez* y después de definir un programa de cursos y de seminarios, a enviar a sus profesores.

Estos cursos de capacitación serán acreditados por *la Universidad Autónoma de Ciudad Juárez* y conjuntamente validados por un diploma firmado por la Universidad Blaise Pascal y el CAVILAM.



## CURSOS PARA LOS ESTUDIANTES

A recibir a los estudiantes de *la Universidad Autónoma de Ciudad Juárez* y propone las siguientes opciones:

1/ durante todo el año en sus cursos intensivos:

- Individuamente
- En grupos constituidos para programas pre-establecidos

Los profesores acompañantes de un grupo podrán:

\*durante todo el año, integrarse a un curso de francés de su nivel o beneficiarse de un programa de observación de clases y de encuentros con el servicio pedagógico del Cavilam.

\*durante el verano, integrarse a un curso de francés de su nivel o obtener una capacitación profesional a elegir en el programa de formación de profesores.

2/ en julio y en agosto, en sus cursos de preparación a los estudios superiores universitarios en Francia que permiten integrarse a una carrera universitaria francesa.

Estos cursos serán acreditados por *la Universidad Autónoma de Ciudad Juárez* y conjuntamente validados por un diploma firmado por la Universidad Blaise Pascal y el CAVILAM.

### Artículo 4 - Créditos

El nivel académico de los cursos será revalidado por *la Universidad Autónoma de Ciudad Juárez* según el nivel de los siguientes valores determinados por *la Universidad Autónoma de Ciudad Juárez*

Para los profesores:

- Créditos/Horas
- Créditos/Formación

Para los estudiantes:

- Créditos/Horas
- Créditos/ Exámenes: DELF y DALF
- Créditos/Tests: TCF o TEF
- Créditos/ preparación a los estudios universitarios

El nivel adquirido (basado en el "*Cuadro europeo común de referencia para la lenguas*") podrá ser indicado en el crédito.

### Artículo 5 - Cooperación educativa - Enseñanza a distancia

El CAVILAM se compromete a informar a *la Universidad Autónoma de Ciudad Juárez*, de sus publicaciones de carácter pedagógico.

A solicitud de *la Universidad Autónoma de Ciudad Juárez*, el CAVILAM se compromete a cumplir con una misión de consejero en las recomendaciones de material didáctico.

Los estudiantes de *la Universidad Autónoma de Ciudad Juárez* se verán beneficiados de los trabajos del CAVILAM y tendrán acceso a la plataforma de auto-aprendizaje con una selección de ejercicios interactivos auto-correctivos a través de la página [www.cavilam.net](http://www.cavilam.net)

Artículo 6 - Cooperación educativa - Por parte de la Universidad Autónoma de Ciudad Juárez

La Universidad Autónoma de Ciudad Juárez se compromete a dar a conocer y a promover los cursos de CAVILAM a sus profesores y a sus estudiantes.

Artículo 7 - Tarifas

El CAVILAM aplicará una tarifa preferencial de 20% de descuento sobre el precio público en el conjunto de sus cursos intensivos y de formación didáctica.  
(Movilidad estudiantil) En el curso de francés y culturas gastronómica y culinaria francesas se otorgará un descuento del 10%.

La Universidad Autónoma de Ciudad Juárez deberá señalar quien será el beneficiario de estos descuentos:

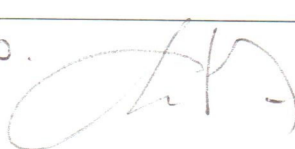
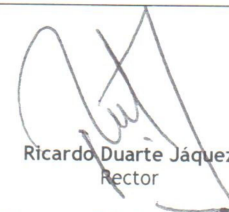
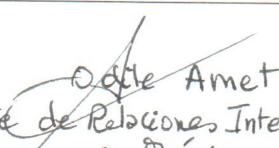
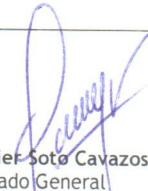
La Universidad Autónoma de Ciudad Juárez o el estudiante.

Para los grupos de más de 15 personas, CAVILAM obsequiará los gastos de inscripción de los estudiantes y el programa de formación seleccionado por el profesor acompañante.

Artículo 8 - Vigencia del convenio

El presente convenio de vinculación se establece por un periodo inicial de 5 años a partir de la fecha de la firma y será prolongado por acuerdo mutuo.

Las modificaciones al presente convenio podrán ser realizadas por acuerdo entre ambas partes.

Por CAVILAM - Alliance française	Por UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE CIUDAD JUÁREZ
 Michel Boiron Director General del CAVILAM - Alliance française	 Ricardo Duarte Jáquez Rector
Fecha: Vichy, Francia	Fecha: once de abril de 2014 Ciudad Juárez, México
Testigos  Asistente de Relaciones Internacionales en México CAVILAM	Testigos  René Javier Soto Cavazos Abogado General Universidad Autónoma de Ciudad Juárez

